

*Г. С. Попова\**

## **Классификация 58–70 глав *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Неканонические записи Чжоу»)\*\***

**АННОТАЦИЯ:** Статья посвящена завершению классификации глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») по жанрам. Исследование показало, что главы сборника можно распределить по следующим жанрам: «наставление», «рассуждение», «историческое повествование», «повествование», «описание», «обращение», «речь перед битвой», «ода». Характеристика жанров глав *И-Чжоу-шу* и исследование их содержания в сочетании с результатами изучения цитирования фрагментов глав *И-Чжоу-шу* авторами эпохи Чжаньго (453–221 гг. до н. э.) показало, что изначально данный сборник состоял из произведений жанров «наставление» и «рассуждение», посвященных управлению государством.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *И-Чжоу-шу*, «Неканонические записи Чжоу», период Чжаньго

### **Введение**

*И-Чжоу-шу* 逸周書 («Неканонические записи Чжоу») <sup>1</sup> — сборник различных по объёму произведений, состоявший из 70

---

\* Попова Галина Сергеевна, младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), gmercury@rambler.ru

\*\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504

© Попова Г. С., 2020; © ФГБУН ИВ РАН, 2020

<sup>1</sup> Перевод названия сборника как «Неканонические записи Чжоу» являлся рабочим и условным. Исследование случаев цитирования фрагментов *И-Чжоу-шу* в древнекитайских произведениях показало,

глав, из которых не сохранились главы 14–20, 41, 42, а от глав 13, 45 и 53 остались небольшие фрагменты. Произведения, вошедшие в *И-Чжоу-шу*, были найдены вместе с другими древнекитайскими памятниками<sup>2</sup> в конце III в. н. э. в гробнице правителя царства Вэй 魏 (уезд Цзи 汲 совр. пров. Хэнань) — Сян-вана 襄王 (318–296 гг. до н. э.) [1, с. 8; 19, с. 229].

Традиция соотносит вошедшие в него произведения со временем жизни Конфуция (551–479 гг. до н. э.), который, отбирая тексты для *Шу-цзина* 書經 («Канон записей»)<sup>3</sup>, не включил в него главы *И-Чжоу-шу*. Однако ранее проведенные исследования показали, что подавляющее большинство глав *И-Чжоу-шу* было создано в период Чжаньго (453–221 гг. до н. э.)<sup>4</sup>, т. е. значительно позже жизни Конфуция [7]. Временной разрыв между созданием основной массы глав обоих сборников — основной фактор их отличия. В остальном же можно сказать, что часть произведений *Шу-цзина* и *И-Чжоу-шу* относятся к одним и тем же жанрам («наставление», «обращение», «речь перед сражением», «описание» и др.), значительное число их глав посвящено управлению государством, лексический состав отдельных наиболее ранних по времени создания глав *И-Чжоу-шу* сходен с лексическим составом глав *Шу-цзина* (подробнее см. [4–8]).

Данное исследование является заключительным этапом классификации глав *И-Чжоу-шу* по жанрам [4; 5].

### Жанры 58–70 глав *И-Чжоу-шу*

«**Наставление**» — монолог или диалог исторических персонажей с элементом назидания, произнесённый в определённое время и/или в определённом месте. Как и в *Шу-цзине* (19 глав из 50), это

---

что главы «Записей Чжоу» считались «утраченными» (*и* 逸) уже во II в. н. э., т. е. задолго до их обнаружения в гробнице Сян-вана.

<sup>2</sup> *Го-юй* 國語 («Речи царств»), *И-цзин* 易經 («Канон перемен»), *Му тянь-цзы* 穆天子傳 («Жизнеописание сына Неба Му»), *Чжу-шу цзи-нянь* 竹書紀年 («Бамбуковые анналы»).

<sup>3</sup> *Шу-цзин* — сборник прозаических литургических произведений, основная масса которых была создана в первой половине периода Чуньцю (770–453 гг. до н. э.), небольшое количество глав по времени создания относятся к рубежу Чуньцю–Чжаньго.

<sup>4</sup> Более ранними по отношению к основной массе глав, являются главы 36, 43, 44, 48, 55, 56, они были созданы на рубеже Чуньцю–Чжаньго. Наиболее древней, по-видимому, является глава 40, временем её создания можно считать период Чуньцю [3; 11].

наиболее многочисленная категория произведений в *И-Чжоу-шу*. Ранее к этому жанру были отнесены главы: 11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57 [4; 5]. В третьем блоке глав к этому жанру относятся пять произведений: 58 *Гуань-жэнь цзе*<sup>5</sup> 管人解 («[Принципы] управления людьми»), 60 *Чжай-гун цзе* 祭公解 («Чжай-гун»<sup>6</sup>), 61 *Ши-цзи цзе* 史記解 («Записки о [событиях, сохранившихся] в летописях»<sup>7</sup>), 63 *Жуй Лян-фу цзе* 芮良夫解 («Жуйский Лян-фу»). 64 *Тай-цзы Цзинь цзе* 太子晉解 («Наследник [по имени] Цзинь»), 67 *Чжоу-чжу цзе* 周祝解 («Пожелания, [высказанные *ваном*] Чжоу»). Таким образом, из 61 дошедшей до нас главы *И-Чжоу-шу* к жанру «наставление» относятся 29, т. е. почти половина.

Субъектом наставлений в главах 58, 60, 61, 63, 64 являются:

— сановники: Чжоу-гун 周公 (личное имя Дань 旦)<sup>8</sup> (глава 58, диалог), Чжай-гун 祭公<sup>9</sup> (глава 60, диалог), Лян-фу 良夫<sup>10</sup> (глава 63, монолог), Цзинь 晉<sup>11</sup> (глава 64, диалог);

— *ван* (глава 61, монолог).

Адресатами наставлений являются:

— *ван* (главы 58, 60, 63);

— сановники: три *гуна* сань гун 三公 и *цзоши* 左史<sup>12</sup> (глава 61), Куан 曠<sup>13</sup> (глава 64).

---

<sup>5</sup> Иероглиф *цзе* 解 означает «рассуждение», «толкование», что в большинстве случаев неуместно в переводе названия главы. Возможно, в смысле «раздел» он является обозначением элемента структуры произведения и аналогичен понятию «глава». В «Предисловии к записям Чжоу» (*Чжоу-шу сюй* 周書序) в названиях глав иероглиф *цзе* отсутствует, и мы его здесь пока не переводим.

<sup>6</sup> В переводе *Ши-цзи* на русский язык это имя передано как Цзи-гун [13, с. 192].

<sup>7</sup> Текст главы содержит многочисленные примеры причин и обстоятельств гибели различных государств. Форма их изложения сходна с цитированием фрагментов исторических сочинений.

<sup>8</sup> Чжоу-гун Дань — младший брат У-вана 武王 (1027–1025 гг. до н. э.), исполнял обязанности регента при его сыне Чэн-ване 成王 (1024–1005 гг. до н. э.) в течение семи лет. Даты правления западночжоуских *ванов* даны по хронологии Чэнь Мэн-цзя 陳夢家 (1911–1966).

<sup>9</sup> Чжай-гун — сановник Му-вана 穆王 (947–928 гг. до н. э.).

<sup>10</sup> Лян-фу — правитель царства Жуй 芮, сановник Ли-вана 厲王 (857–842 гг. до н. э.).

<sup>11</sup> Цзинь — старший сын чжоуского Цзин-вана 景王 (544–521 гг. до н. э.).

<sup>12</sup> *Цзоши* 左史 — букв. «левый *ши*», служащий, подчинявшийся *нэйши* 內史 («секретарь дворцовой канцелярии»), сведения о его

Структура большинства наставлений в *И-Чжоу-шу* схожа. Её компонентами являются:

- а) дата произнесения наставления (полная форма: год, месяц и день; неполная форма: отсутствуют один или два компонента);
- б) обстоятельства произнесения наставления;
- в) собственно наставление.

Этим параметрам из всех рассмотренных глав соответствует только глава 61. В главе 64 отсутствует дата произнесения наставления; в главах 58, 60, 63 отсутствуют дата и обстоятельства произнесения наставления. Глава 67 по своей структуре не соответствует характеристикам произведений этого жанра, поскольку в ней не только отсутствуют обстоятельства произнесения речи и датировка, но также и указание на то, кто произнес данный монолог и к кому обращается говорящий, хотя наличие прямой речи и более высокого статуса говорящего не вызывает сомнений: «Я [оберегаю] вашу жизнь, я наказываю вас, я управляю вами»<sup>14</sup>. Это может свидетельствовать о повреждении текста.

**«Рассуждение»** — произведение, содержащее обобщение знаний о действительности (например, о психологии людей, зависимости благополучия государства от определённых факторов, зависимости победы над противником от стратегии и т.д.) и перечисление причинно-следственных связей между явлениями. В главах этого жанра не встречаются упоминания действующих лиц (правители, сановники), соответственно, нет их речей, что отличает их от произведений жанра «наставление». Ранее к жанру «рассуждение» были отнесены главы 1–10, 32, 33 [4]. В рассматриваемом блоке глав к этому жанру относятся главы: 65 *Ван-пэй цзе* 王佩解 («Почитаемое ваном»), 68 *У-ци изе* 武紀解 («Заметки об [искусстве] войны»), 69 *Цюань-фа цзе* 銓法解 («Образец оценки [характеров]»).

Глава 65 посвящена управлению государством, глава 68 — военному искусству, в главе 69 представлены критерии отбора чиновников.

---

должностных обязанностях противоречивы: в *Ли-цзи* 禮記 («Записки о церемониях») сказано, что *цзоши* вёл записи о деяниях правителя, в *Хань-шу* 漢書 («История [империи] Хань») указано, что он отвечал за записи речей правителя [15, с. 21–22].

<sup>13</sup> Куан — сановник Пин-гуна 平公 (557–532 гг. до н.э.) из княжества Цзинь 晉.

<sup>14</sup> 朕則生汝，朕則刑汝，朕則經汝。

«**Описание**» — словесное изображение предмета или явления через представление его характерных признаков. Жанр «описаний» может включать в себя различные по содержанию произведения. Главы этого жанра отличаются от «рассуждений» отсутствием последовательно связанных умозаключений, в них перечисляются сведения определенного рода. Ранее к произведениям этого жанра были отнесены главы 51–54 [5]. В третьем блоке характеристикам данного жанра соответствуют главы 59 *Ван-хуэй цзе* 王會解 («Съезд [подданных<sup>15</sup> чжоуского] вана»), 62 *Чжи-фан цзе* 職方解 («Управление областями»), 70 *Ци-фу цзе* 器服解 («[Ритуальные] сосуды и [церемониальная] одежда»).

Главы 59 и 62 представляют собой географические описания. Стиль и характер описания географических объектов, народностей и предметов дани в главе 59 указывает на общие черты этого произведения с географическим трактатом *Шань-хай-цзин* 山海經 («Канон гор и морей»)<sup>16</sup>. Основная масса имеющихся в главе 59 сведений касается предметов дани, представляемых различными народами ко двору чжоуского Чэн-вана. Эти сведения излагаются в ходе перечисления даров представителей различных царств,

---

<sup>15</sup> В главе содержится перечисление представителей подвластных чжоускому *вану* земель, приехавших для участия в церемонии жертвоприношения.

<sup>16</sup> Основное сходство между главой 59 и *Шань-хай-цзин* прослеживается по форме описания явно мифических животных и растений. Например, в главе 59 говорится о животных *цзайцзы* 在子, у которых «человеческая голова, жирное брюхо. [когда] их жарят с гороховой ботвой, [они] издают [звук] *цзайцзы*» (人首, 脂其腹, 炙之藿則鳴曰在子); или о *цзуньэр* 尊耳 с ушами как у «тигра и леопарда. хвостам длиной три *чи*. [они] питаются тиграми и леопардами» (身若虎豹, 尾長三尺其身, 食虎豹); о растении *фун* 桴苳, у которого «плоды похожи на сливу, [если] съесть их — будешь [легко] плодить детей» (其實如李, 食之宜子). В *Шань-хай-цзин* много аналогичных описаний, например: «[там] водится животное, похожее на обезьяну, но у него белые уши (ходит как люди, но горбится). Его называют *синсин*. Съешь его, будешь ходить без усталости» (有獸焉, 其狀如禺而白耳, 伏行人走, 其名曰狢狢, 食之善走); «там водятся животные, похожие на коней, но с белой головой; полосаты, как тигры, с красными хвостами» (有獸焉, 其狀如馬而白首, 其文如虎而赤尾); «там водится рыба, похожая на быка. [У нее] змеиный хвост, плавники и крылья по бокам. Она издает звук, похожий на мычание. Ее называют *лу*. Зимой умирает, летом рождается. Съешь ее, избавишься от опухоли» (有魚焉, 其狀如牛, 陵居, 蛇尾有翼, 其羽在鮓下, 其音如留牛, 其名曰鯪, 冬死而夏生, 食之無腫疾) [2, с. 28, 29].

прибывших на церемонию жертвоприношения в Чэнчжоу 成周<sup>17</sup>. Схема расположения представителей различных земель около алтаря и перечисление деталей одежды чжоуского *вана* и сановников важны для изучения ритуальной культуры эпохи Чжаньго. Вторая часть главы в нарушение хронологической последовательности повествует о более ранней эпохе и содержит диалог между легендарным основателем государства Шан Чэн-Таном и его советником И-инем. В этом фрагменте в аналогичной форме также перечислены объекты дани, представляемые ко двору шанского *вана*. Вероятно, первая и вторая части этого произведения некогда существовали отдельно, на что указывает и нарушение хронологии изложения, однако, учитывая сходный стиль в изложении сведений, они были слиты в одну главу.

Структура географического описания, представленного в главе 62, коррелирует с главой *Шу-цзина* 2.1 *Юй гун* 禹貢 («Дани Юя»)<sup>18</sup>, однако по содержанию очевидно, что в *Чжи-фан цзе* представлена традиция географических описаний другого региона Восточной Азии. На это указывают детали описания, имеющие аналогии в четвертой главе *Хуай-нань-цзы* 淮南子 («Мудрецы из Хуайнани») — «Наставление о земных формах» (*Ди-син-сюнь* 墜形訓) [18, с. 63–66]. В первой части главы 62 содержится описание девяти областей (*чжоу* 州), границы и названия которых только частично совпадают с названиями девяти областей из главы *Юй гун*. Во второй части представлено описание семи владений (*фу* 服), в то время как в *Юй гун* описаны только пять владений. Кроме того, параметры описания владений в *Юй гун* и *Чжи-фан цзе* имеют значительные отличия (подробнее см. [9]).

В главе 70 представлено краткое перечисление ритуальных предметов.

**«Историческое повествование»** — рассказ о событиях из жизни или деяниях исторических персонажей, содержащий упоминания или описания последовательности исторических событий. К произведениям этого жанра в третьем блоке относится только глава 66 *Инь-чжу цзе* 殷祝解 («Пожелания, [высказанные] иньским [Чэн-таном]»). Это единственная глава в *И-Чжоу-шу*,

---

<sup>17</sup> Чэнчжоу 成周 — чжоуская столица в районе Лояна совр. пров. Хэнань [13, с. 320, примеч. 113].

<sup>18</sup> По-видимому, оба произведения относятся по времени создания к эпохе Чжаньго.

посвященная событиям периода Шан (ок.1300–1027 г. до н. э.)<sup>19</sup>. В ней описываются действия легендарного основателя государства Шан – Чэн-Тана 成湯: его моральная победа над последним правителем государства Ся 夏, изгнание того в Чжунье 中野 и восшествие Чэн-тана на престол. Содержание этой главы указывает на то, что её могли использовать в качестве литургического произведения, исполнявшегося в ходе различных дворцово-храмовых церемоний и восхвалявшего деяния Чэн-тана (подробнее о литургических произведениях эпохи Чжоу см. [11]).

Таким образом, вошедшие в *И-Чжоу-шу* произведения можно распределить по следующим жанрам:

1. «наставление»: 29 глав (11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64);
2. «рассуждение»: 16 глав (1–10, 32, 33, 65, 67–69);
3. «описание»: 7 глав (51–54, 59, 62, 70);
4. «историческое повествование»: 5 глав (36, 40, 48, 55, 66);
5. «речь перед битвой»: 1 глава (43);
6. «обращение»: 1 глава (44);
7. «повествование»: 1 глава (13);
8. «ода»: 1 глава (35).

### Заключение

Характеристика жанров глав *И-Чжоу-шу* показывает, что основная масса произведений (45 глав) относится к жанрам «наставление» и «рассуждение». Ранее проведенное исследование содержания глав памятника продемонстрировало, что наибольшее количество произведений посвящено управлению государством — 34 главы (1–4, 7, 12, 21–31, 33, 34, 37–39, 46, 47, 49, 50, 57, 58, 60, 61, 63–65, 69) [6]. К этой теме примыкают также главы, посвященные военному искусству (6, 8–10, 32, 68) и экономике (5, 11). Таким образом, теме управления и сохранения государства посвящены 70% (42 из 61 главы) дошедших до нас глав. Примечательно, что произведения именно этих жанров и содержания (3, 6, 12, 25, 31, 34, 37, 50, 63, 65) цитировались авторами эпохи Чжаньго ссылкой на *шу* 書 («записи») или *Чжоу-шу*, что свидетельствует об их несомненной принадлежности сборнику в этот период [20, с. 3–8]. Следовательно, сборник, известный под названием «Записи Чжоу» в эпоху Чжаньго, скорее всего, состоял из произведений

---

<sup>19</sup> В заключительной части главы 59 содержится диалог между Чэн-таном и его советником И-инем, однако он не содержит описания событий.

этих жанров и содержания. Включение же в него других глав (географических описаний, исторических повествований) могло быть следствием стремления историографов III в. н. э. создать сборник, схожий по структуре с чжоуским разделом *Шу-цзина*.

### Источники и литература

1. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., комм. и прилож. М. Ю. Ульянова при участии Д. В. Деопика и А. И. Таркиной. М.: Восточная литература, 2005.

2. Каталог гор и морей (*Шаньхайцзин*). Предисловие, перевод и комм. Э. М. Яншиной. М.: «Наука», 1977.

3. *Попова Г. С. И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»): от литургии к философии // 49-я ОГК. Т. XLIX, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 46–79.

4. *Попова Г. С.* Классификация 1–35 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48, часть 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 368–389.

5. *Попова Г. С.* Классификация 36–57 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 49-я ОГК. Т. XLIX, ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 80–109.

6. *Попова Г. С.* Классификация глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») по содержанию // 49-я ОГК. Т. XLIX, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 343–360.

7. *Попова Г. С.* Лексико-грамматические особенности *И-чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48, часть 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 390–403.

8. *Попова Г. С.* Сравнительное исследование *Шу-цзина* («Канон записей») и *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 49-я ОГК. Т. XLIX, ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 329–342.

9. *Попова Г. С.* *Шу-цзин* («Канон записей») и *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»): точки соприкосновения // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Т. XLVIII. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2018. С. 215–239.

10. *Попова Г. С.* Герои древнекитайских мифов в *Шуцзине* («Канон записей») // Ломоносовские чтения. Востоковедение: тезисы научной конференции (Москва, 16 апреля, 2018 г.). М.: МГУ, 2018. С. 19–22.

11. *Попова Г. С., Ульянов М. Ю.* Этапы истории *шу* 書 («Записей [речей государей]») и *ши* 詩 («Стихов»): от литургии до канона (XI–III вв. до н.э.) // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае. Том 48, часть 2. М.: ИВ РАН, 2018. С. 332–367.

12. *Сьма Цянь*. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., вступ. статья, комм. и прилож. Р. В. Вяткина. Т. 4. М.: Наука, 1986.

13. *Сьма Цянь*. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и комм. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Т.1. М.: Восточная литература, 2001.

14. *Сьма Цянь*. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., комм. и вступ. статья Р. В. Вяткина. Т. 5. М.: Наука, 1987.

15. *Ульянов М. Ю.* «Историографы» даши при дворах государей ряда царств периода Чуньцю (771–453 гг. до н.э.) по данным Чунь цю цзо чжуань («Комментарий Цзо к “Весная и осеням”») // Восток-Запад. Историко-литературный альманах 2011–2012. М.: Наука — Восточная литература, 2013. С. 16–36.

16. *Ульянов М. Ю.* Жрецы-ши 史 при дворах правителей царств периода Чуньцю: по данным Чуньцю цзочжуань и Гоюй // 46-я научная конференция Общество и государство в Китае. Т. 46, часть 2. М.: ИВ РАН, 2016. С. 127–182.

17. *Ульянов М. Ю.* Жречество древнего Китая периода Чуньцю (771–453 гг. до н.э.) по данным Чуньцю цзочжуань («“Весны и осени” господина Цзо») // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 20 апреля 2015 г.). М.: МГУ, 2015. С. 13–15.

18. Хуайнаньцзы: философы из Хуайнани / пер. с кит., вступ. ст. и примечания Л. Е. Померанцевой. М.: Восточная литература, 2016.

19. *Shaughnessy E. L.* I Chou Shu // Early Chinese texts: a bibliographical guide. Berkeley: University of California, 1993. P. 229–233.

20. *Ло Цзя-сян* 罗家湘. *И-Чжоу-шу янь-цзю* 逸周书研究 (Исследование *И-Чжоу-шу*). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 2006.

21. Хань-юй да цзы-дянь 漢語大字典 (Большой иероглифический словарь китайского языка). Чэнду: Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社, 1992.

22. *Хуан Хуай-синь* 黄怀信. *И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу* 逸周书汇校集注 (Сводный комментарий к собранному и сверенному тексту *И-Чжоу-шу*). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1995.

23. Хуан Хуай-синь 黄怀信. *И-Чжоу-шу цзяо-бу чжу-и* 逸周书校补注译 (*И-Чжоу-шу* со сверкой, дополняющим комментарием и переводом). Сиань: Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996.

24. Цзинь гувэнь Шаншу цюань и 今古文尚书全译 (Полный перевод версий *цзиньвэнь* и *гувэнь Шаншу*) / Перевод и комм. Цянь Цзун-у 钱宗武. Гуйян: Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ 贵州人民出版社, 1990.

## Приложение<sup>20</sup>

### Глава 59 «Съезд [подданных чжоуского] вана» *Ван-хуэй цзе* 王會解 (фрагмент)

成周之會，壇上張赤弈陰羽。天子南面立，綽無繁露。朝服八十物，搯挺。唐叔、荀叔、周公在左，太公望在右。皆綽，亦無繁露。朝服七十物，搯笏。旁天子而立於堂上。堂下之右，唐公、虞公南面立焉。堂下之左，殷公、夏公立焉，皆南面。綽有繁露，朝物五十物，皆搯笏。

[Когда состоялся] съезд в Чэнчжоу<sup>21</sup>, на площадке для жертвоприношений натянули красный полог<sup>22</sup> и [поставили украшения] из черных перьев. Сын Неба стоял, обратившись на юг, [на его] церемониальной шапке не было [нефритовых подвесок в виде] обильной росы<sup>23</sup>. [Его] церемониальная одежда [состояла] из 80 предметов, за пояс была заткнута дощечка (*тин*) [для записей]<sup>24</sup>. Тан-шу<sup>25</sup>, Сюнь-шу<sup>26</sup> и Чжоу-гун [стояли] слева от [него],

---

<sup>20</sup> Перевод с древнекитайского выполнен по изданиям [22; 23]. Далее под «комментарием» понимаются указанные труды.

<sup>21</sup> Чэнчжоу 成周 (также Лои 洛邑) — чжоуская столица в районе Лояна совр. пров. Хэнани, также называлась Восточной столицей (Дунду 東都) [13, с. 320, примеч. 113].

<sup>22</sup> Согласно комментарию, вместо *и* 弈 следует читать *и* 帟 [22, с. 851].

<sup>23</sup> Подвески в виде «обильной росы» — неперенный атрибут церемониального головного убора, входившего в комплект одежды для жертвоприношений. Количество подвесок зависело от ранга владельца убора — наибольшее их количество полагалось для убора правителя. В данном случае неясно, почему у правителя и высших сановников не было подвесок на головных уборах.

<sup>24</sup> Согласно комментарию, вместо *тин* 挺 следует читать *тин* 珽 [22, с. 855]. Ниже упоминается другой вид дощечек для записей — *ху* 笏. В Сюнь-цзы 荀子 (глава *Да люэ* 大略 «Великие замыслы») сказано: «Сын Неба использует [таблички] *тин*... *да-фу* несят [при себе таблички] *ху*» (*тянь-цзы юй тин... дафу фу ху* 天子御珽... 大夫服笏).

Тай-гун Ван<sup>27</sup> — справа. [На их] церемониальных шапках также не было [нефритовых подвесок в виде] обильной росы. [Их] церемониальная одежда состояла из 70 предметов, за поясами были заткнуты дощечки (ху) [для записей. Они] стояли на алтаре<sup>28</sup> сбоку от сына Неба. Справа от подножия алтаря стояли Тан-гун<sup>29</sup> и Юй-гун<sup>30</sup>, обратившись на юг. Слева от подножия алтаря стояли Инь-гун и Ся-гун<sup>31</sup>, обратившись на юг. [На их] церемониальных шапках были [нефритовые подвески в виде] обильной росы, [их] церемониальная одежда<sup>32</sup> [состояла] из 50 предметов, у всех за поясом были заткнуты дощечки (ху) [для письма].

爲諸侯之有疾病者，阼階之南，祝淮氏、榮氏次之。皆西南，彌宗旁之。爲諸侯有疾病者之醫藥所居，相者太史魚、大行人。皆朝服，有繁露。堂下之東面，郭叔。掌爲天子菴幣焉，纁有繁露。內臺西面者正北方。應侯、曹叔、伯舅、中舅，比服次之，要服次之，荒服次之。西方東面正北方。伯父、中子次之。

Для [исцеления] заболевших *чжухоу*<sup>33</sup> к югу от парадной лестницы читали молитвы [представители] родов Хуай и Жун. Все [они стояли], обратившись на запад<sup>34</sup>, сбоку от них [находился] *мицзун*<sup>35</sup>.

---

<sup>25</sup> Тан-шу 唐叔 — сын У-вана и младший брат Чэн-вана, согласно *Ши-цзи* — родоначальник дома царства Цзинь 晉, его имя встречается также в «Предисловиях к записям» (*Шу-суй* 書序) [14, с. 139].

<sup>26</sup> Имя Сюнь-шу 荀叔 упоминается также в *Чунь-цю Цзо-чжуань* 春秋左傳 «“Вёсны и осени” с комментарием Цзо» (глава *Си-гун* 僖公), но не в одном контексте с именем Чжоу-гуна.

<sup>27</sup> Тай-гун Ван 太公望 (также Люй Шан 呂尚) — родоначальник наследственного дома Ци 齊, соратник Вэнь-вана и У-вана [14, с. 39].

<sup>28</sup> Согласно комментарию, вместо *тан* 堂 следует читать *тань* 壇 [22, 858].

<sup>29</sup> Имя Тан-гун 唐公 не встречается в других древнекитайских произведениях, сведения об этом человеке отсутствуют.

<sup>30</sup> Юй-гун 虞公 — второй сын Тай-вана 太王, дядя Вэнь-вана 文王 (отца Чжоу-гуна) [23, с. 214 примеч. 4].

<sup>31</sup> Имена Инь-гуна 殷公 и Ся-гуна 夏公 упоминаются только в *И-Чжоу-шу*, сведения об этих людях отсутствуют.

<sup>32</sup> Ранее в тексте церемониальная одежда обозначалась словосочетанием *чао-фу* 朝服.

<sup>33</sup> *Чжухоу* 諸侯 (букв. «все хоу») — обобщающее название китайской аристократии в Чжоу.

<sup>34</sup> Согласно комментарию, вместо *нань* 南 следует читать *мянь* 面, что соответствует схеме перечисления сторон света [22, с. 860].

*Тайши*<sup>36</sup> Юй и *дасинжэнь*<sup>37</sup> были распорядителями в [месте, где находились] лекарства для заболевших *чжухоу*. [На них] всех была церемониальная одежда, а [на шапках — нефритовые подвески в виде] обильной росы. С восточной стороны подножия алтаря [стоял] Го-шу<sup>38</sup>. [Он] держал золотистый шёлк для сына Неба, [на его] церемониальной шапке были [нефритовые подвески в виде] обильной росы. [Стоявшие] с западной стороны на внутренней платформе [алтаря] поднялись<sup>39</sup> на [его] северную часть. [Первыми шли] Ин-хоу<sup>40</sup>, Цао-шу<sup>41</sup>, средний и старший дядья [Чэн-вана]<sup>42</sup>, за ними следовали [представители] владения (*фу*) *би*, [затем] — владения *яо* и, [наконец], — владения *хуан*<sup>43</sup>. [Они] взошли на север-

---

<sup>35</sup> Название должности *мицзун* 彌宗 встречается только в *И-Чжоу-шу*. Иероглиф *ми* 彌 имеет значение «латать». Возможно, это был служитель храма, занимавшийся врачеванием.

<sup>36</sup> *Тайши* 太史 (также *даши* 大史) — букв. «великий жрец (*ши*\*)», «историограф», обязанностью которого было фиксирование текущих событий и ведение «анналов царства» (см. [15; 16, с. 172]). В отличие от *тайши*, жрец *ши*\* 史 отвечал за интерпретацию гаданий, а также создание и исполнение литургических произведений группы *шу* (см. [16, с. 128–129, 150]).

<sup>37</sup> *Дасинжэнь* 大行人 (букв. «великий распорядитель») — согласно *Чжоу-ли* 周禮 («Чжоуские церемонии»), название служителя, отвечающего за соблюдение церемониала по отношению к почетным гостям.

<sup>38</sup> Го-шу 郭叔 — младший брат Вэнь-вана [24, с. 862].

<sup>39</sup> Согласно комментарию, вместо *чжэн* 正 следует читать *шан* 上 [22, с. 863].

<sup>40</sup> Ин-хоу 應侯 — младший брат Чэн-вана, ему принадлежал удел Инь 應, находившийся на юге уезда Баофэн 宝丰 совр. пров. Хэнань [23, с. 344, примеч. 2].

<sup>41</sup> Цао-шу 曹叔 — младший брат У-вана, ему принадлежал удел Цао 曹, находившийся в уезде Динтао 定陶 совр. пров. Шаньдун [23, с. 344, примеч. 2].

<sup>42</sup> Ин-хоу 應侯 — младший брат Чэн-вана. Цао-шу 曹叔 — младший брат У-вана [23, с. 863]. *Бо-цзю* 伯舅 и *чжун-цзю* 中舅 — дяди Чэн-вана [22, с. 863].

<sup>43</sup> Слово сочетание *би фу* 比服 (владение *би*) уникально. *Яо фу* 要服 (владение *яо*) упоминается в главе 2.1 *Юй гун Шу-цзина* в качестве четвертого из пяти владений вокруг земель *вана*. «Владение *хуан*» (*хуан фу* 荒服) следует после «владения *яо*». В настоящий момент неясно, что представляют собой названия владений — титулы, названия этносов или что-то иное, поскольку в главе *Юй гун* в числе владений упоминаются «владение [носящих титул] *хоу*» (*хоу фу* 侯服) и «владение [носящих титул] *дянь*» (*дянь фу* 甸服).

ную сторону [алтаря] с западной стороны и [встали], обратившись на восток. Люди из рода [вана] и сыновья [вана от наложниц]<sup>44</sup> проследовали за ними.

方千里之外爲比服。方千里之內爲要服。三千里之內爲荒服。是皆朝於內者。堂後東北爲赤舂焉，浴盆在其中。其西，天子車立馬乘，亦青陰羽幟旌。中臺之外，其右泰士，臺右彌士。受贄者八人，東面者四人。陳幣當外臺，天玄毳宗馬十二，王玄繚碧基十二。參方玄繚璧豹虎皮十二。四方玄繚璧琰十二。外臺之四隅張赤舂。爲諸侯欲息者皆息焉。命之曰爻間。

В пределах<sup>45</sup> квадратного [пояса шириной]<sup>46</sup> в тысячу *ли* [находились] владения (*фу*) *би*. В пределах квадратного [пояса шириной в две<sup>47</sup>] тысячи *ли* [находилось] владение (*фу*) *яо*. В пределах [квадратного пояса шириной] в три тысячи *ли* [находилось] владение *хуан*. [Их представители] все как раз стояли внутри [ритуального комплекса]. С северо-восточной стороны за алтарём был [натянут] красный полог, в центре [под ним] стоял чан для омовения. К западу от [алтаря] стояла колесница сына Неба, [запряженная] четвёркой лошадей, [на колеснице был закреплён] бунчук из тёмно-зелёных утиных перьев. Слева<sup>48</sup> от центральной

---

<sup>44</sup> Согласно комментарию. вместо *чжун-изы* 中子 следует читать *чжун-изы* 仲子, имеется в виду *чжи-изы* 支子. Под *бо-фу* 伯父 подразумеваются люди из рода Ци 姬 [22, с. 866].

<sup>45</sup> Согласно комментарию, вместо *вай* 外 следует читать *нэй* 内 [22, с. 866].

<sup>46</sup> Традиционно подобные построения трактуются как «квадрат [со стороны] в ... *ли*» (*фан ... ли* 方...里), однако, когда речь идет о территориях в виде «квадрата [со стороны]... *ли*» применительно к землям, окружающим домен *вана*, такой перевод неприемлем из-за того, что это будут одинаковой площади квадраты, расположенные вокруг одного центра. В главе 62 *Чжи-фан цзе* описывается как раз такая структура, каждая область вокруг владения *вана* простирается на 500 *ли*. Если бы при переводе этого фрагмента главы 62 была использована модель перевода «квадрат [со стороны] ... *ли*», указанные семь владений квадратной формы со стороны квадрата в 500 *ли* вокруг земель *вана* располагались бы друг над другом.

<sup>47</sup> Согласно комментарию, после *фан* 方 должно находиться число *эр* 二 [22, с. 866].

<sup>48</sup> Согласно комментарию, вместо *цию* 其右 следует читать *цицзо* 其左 [22, с. 869].

платформы [алтаря стоял] *тайши*\*<sup>49</sup>, справа от платформы – *миши*<sup>50</sup>. Подношения принимали восемь человек, четыре человека стояли, обратившись к востоку. На внешней платформе были расставлены подношения: на [стороне, символизирующей] Небо, [находились] 12 лошадей с чёрными гривами<sup>51</sup>, на [стороне, где находился] *ван* [лежали] 12 круглых чёрных регалий (*би*) с узором<sup>52</sup>. На третьей<sup>53</sup> стороне [платформы лежали] чёрные круглые регалии (*би*), 12 шкур леопардов и тигров. На четвертой<sup>54</sup> стороне [лежали] чёрные круглые регалии (*би*) и 12 скипетров (*янь*). По четырём углам внешней платформы были натянуты красные пологи. *Чжухоу*, пожелавшие отдохнуть, находились [под пологом. Место, где *ван* отдавал] им повеления, называлось *ялоу*<sup>55</sup>.

周公旦主東方所之青馬黑鬣，謂之母兒。其守營牆者，衣青操弓執矛。西面者正北方。

Чжоу-гун Дань распоряжался [подношениями] в восточной части [алтаря]: чёрными лошадьми на [циновках из растения] «чёрный хэ»<sup>56</sup>, называемые «мать и дитя»<sup>57</sup>. [Люди], охранявшие

---

<sup>49</sup> Название должности *тайши*\* 泰士 (букв. «великий муж», «муж, [отвечающий за винные чары] *тай*») помимо *И-Чжоу-шу* встречается только в *Янь-цзы чунь-ию* 晏子春秋 «“Вёсны и осени” мудреца Яня» (глава *Цзин-гун цун тянь ши ба жи бу фань го Янь-цзы цзянь* 景公從畋十八日不返國晏子諫 «Цзин-гун 18 дней не возвращался с охоты [к делам управления] царством. Увещевание мудреца Яня»).

<sup>50</sup> Название должности *миши* 彌士 встречается только в *И-Чжоу-шу*. Возможно, как и упоминавшееся ранее *мицзун* 彌宗, имели отношение к врачеванию.

<sup>51</sup> Использованный в оригинальном тексте иероглиф состоит из элементов 山 сверху, слева внизу 曷, справа внизу 欠, комментарий заменяет его на 鬣 — водное растение; иероглиф *цзун* 宗 следует читать как *цзун* 鬣 — «грива» [22, с. 871].

<sup>52</sup> Согласно комментарию. вместо *би* 碧 следует читать *би* 璧, а вместо *ци* 基 — *ци* 綦 [22, с. 872].

<sup>53</sup> Согласно комментарию. вместо *цань* 參 (третий) следует читать *дун* 東 (восточный) [22, с. 873].

<sup>54</sup> Согласно комментарию. вместо *сы* 四 (четвёртый) следует читать *си* 西 (западный) [22, с. 873]. Из этого следует, что стороны, относящиеся к *вану* и Небу, были северной и южной.

<sup>55</sup> Словосочетание *ялоу* 爻間 — «большой царский шатёр» из всех древнекитайских произведений есть только в *И-Чжоу-шу*.

<sup>56</sup> Оригинальный иероглиф состоит из следующих элементов: 山 сверху, слева внизу 曷, справа внизу 欠.

Комментарий заменяет его на 鬣 (водное растение) [22, с. 875].

стены [вокруг алтаря<sup>58</sup>], были одеты в чёрное, действовали луками [и] в руках держали протазаны (*мао*). [Стоявшие] лицом к западу<sup>59</sup> [направились] прямо в северную сторону.

稷慎大塵，穢人前兒。前兒若彌猴，立行聲似小兒。良夷在子。在子□身人首，脂其腹，炙之藿則鳴曰在子。揚州禺。禺，魚名。解隃冠，發人麋麋者，若鹿，迅走。俞人雖馬，青丘狐九尾，周頭輝羝，輝羝去羊也。

*Цзишэни*<sup>60</sup> [поднесли в дар] больших [зверей] *чжу*<sup>61</sup>, люди из Хуэй<sup>62</sup> — [животных] *цяньэр*<sup>63</sup>. *Цяньэр* похожи на обезьян<sup>64</sup>, звуки. [производимые ими] при передвижении, похожи на [плач] маленького ребенка. [Жители] Ляньи<sup>65</sup> [поднесли в дар животных]

---

Использование двух разных иероглифов для обозначения цвета «чёрный» (*цин* 青 и *хэй* 黑), по-видимому, обусловлено сочетаемостью обозначений цветов с определенными объектами.

Как следует из содержания главы 4.22 *Гу мин* 顧命 («Повеление для [чжухоу] позаботиться о [Кан-ване]») *Шу-изина*, ритуальные предметы в ходе церемонии помещались на специальные циновки, возможно, упоминание растения «чёрный хэ» является указанием на материал, из которого могли быть изготовлены подобные циновки.

<sup>57</sup> Смысл словосочетания «мать и дитя» (*муэр* 母兒) не совсем ясен, в других древнекитайских произведениях в подобном контексте не встречается.

<sup>58</sup> В оригинальном тексте «стены лагеря» (*инцян* 營牆).

<sup>59</sup> Согласно комментарию, вместо *си* 西 следует читать *дун* 東 [23, с. 348 примеч. 1].

<sup>60</sup> Согласно комментарию, вместо *цзишэнь* 稷慎 следует читать *сушэнь* 肅慎 — народ на территории совр. Маньчжурии в I тыс. до н. э. [23, с. 348 примеч. 2].

<sup>61</sup> *Чжу* 麋 — согласно словарю *Шо-вэнь цзе-цзы* 說文解字 («Объяснение знаков и разбор иероглифов», *цзюань* 12, раздел Лу 鹿), животное, похожее на лося.

<sup>62</sup> Хуэй 穢 — название царства, его местонахождение неизвестно [23, с. 348 примеч. 3].

<sup>63</sup> Согласно комментарию, вместо *цянь* 前 следует читать *цянь* 翦 [23, с. 348 примеч. 3].

<sup>64</sup> Согласно комментарию, вместо *ми* 彌 следует читать *сянь* 獼 [22, с. 879].

<sup>65</sup> Ляньи 良夷 — название царства, его другое название Юэлан 樂浪, находилось якобы на границе современной Кореи [23, с. 348 примеч. 4]. Название Ляньи упоминается только в *И-Чжоу-шу*.

*цзайцзы*. У *цзайцзы* □<sup>66</sup> тело и человеческая голова, у них жирное брюхо, [когда] их жарят с гороховой ботвой, [они] издают [звук] *цзайцзы*. [Жители] Янчжоу<sup>67</sup> [поднесли в дар] *юй*. *Юй* — [это] название рыбы. [Жители царства] Цзе<sup>68</sup> [поднесли в дар рыб] *юй-гуань*, [жители] Фа<sup>69</sup> — [животных] *бяобяо*, [которые] похожи на оленей и [умеют] быстро бегать. Жители [царства] Юй<sup>70</sup> [поднесли в дар животных] *суйма*<sup>71</sup>, [жители] Цинцю<sup>72</sup> — лис с девятью хвостами, [жители страны] Чжоутоу<sup>73</sup> — [животных] *хуэйди*, *хуэйди* — [это] баран<sup>74</sup>.

黑齒白鹿白馬，白民乘黃。乘黃者，似騏，背有兩角。東越海蛤，甌人蟬蛇，蟬蛇順食之美。姑於越納，曰姊妹珍，且甌文屨，共人玄貝，海陽大蠃，自深桂，會稽以羈。皆西嚮。

[Жители царства] Хэйчи<sup>75</sup> [поднесли в дар] белых оленей и белых лошадей, [жители царства] Байминь — *чэнхуанов*<sup>76</sup>. *Чэнхуаны* похожи на вороных коней<sup>77</sup>, на спинах [у них] два рога. [Жители]

---

<sup>66</sup> Символ □ обозначает пропуск одного иероглифа. Согласно комментарию, здесь пропущен иероглиф *бе* 鳖 (черепаха) [23, с. 348 примеч. 5].

<sup>67</sup> Другое название Янчжоу 揚州 — Яндао 揚島 [23, с. 348 примеч. 6].

<sup>68</sup> Цзе 解 — название царства, расположенного на северо-востоке [23, с. 348 примеч. 7].

<sup>69</sup> Фа 發 — царство, находившееся в районе реки Фахэ 發河 совр. пров. Цзилинь [23, с. 348 примеч. 8].

<sup>70</sup> Согласно комментарию, вместо *юй* 俞 следует читать *юй* 渝. Юй 渝 — название царства, расположенного в совр. пров. Ляонин возле городского округа Цзиньчжоу 錦州 [23, с. 348 примеч. 9].

<sup>71</sup> *Суйма* 雖馬 — мифическое животное, однорогая лошадь, упоминается только в *И-Чжов-шв* [22, с. 885].

<sup>72</sup> Цинцю 青丘 — название царства, расположенного в совр. пров. Ляонин к северу от города Чаоян 朝陽 [23, с. 349 примеч. 10].

<sup>73</sup> Чжоутоу 周頭 — букв. «круглоголовые».

<sup>74</sup> Согласно комментарию, вместо *цуй* 去 следует читать *чжэ* 者 [23, с. 349 примеч. 12].

<sup>75</sup> Хэйчи 黑齒 — букв. «чернозубые». Это царство находилось на востоке, оно упоминается также в *Ши-цзине*, *Шань-хай-цзин*, *Хуай-нань-цзы* и *Люй-ши чунь-цю* («Вёсны и осени» господина Люя) [23, с. 349 примеч. 13].

<sup>76</sup> Животное *чэнхуан* 乘黃 упоминается также в *Шань-хай-цзин*.

<sup>77</sup> Согласно комментарию, вместо *ци* 騏 (вороной конь) следует читать *ху* 狐 (лиса) [23, с. 349 примеч. 15].

Восточного Юэ<sup>78</sup> [поднесли в дар] морских моллюсков, жители [царства] Оу<sup>79</sup> — [рыб] *чаньшэ*<sup>80</sup>, которые приятны на вкус. [Народ] гу из Юэ<sup>81</sup> [поднёс в дар рыб] *на*, [народ] *гумэй* из [царства] Юэ<sup>82</sup> — жемчуг, [жители царства] Цеоу<sup>83</sup> — устриц с узорчатыми [раковинами, жители царства] Гун<sup>84</sup> — чёрные раковины, [жители царства] Хайян<sup>85</sup> — больших крабов<sup>86</sup>, [жители царства] Цзышэнь<sup>87</sup> — [кору] коричневого дерева, [жители царства] Хуэйцзи<sup>88</sup> — аллигаторов<sup>89</sup>. Все [они стояли], обратившись на восток.

正北方義渠以茲白，茲白者，若白馬，鋸牙食虎豹。史林以尊耳，尊耳者，身若虎豹，尾長三尺其身，食虎豹。北唐戎以閭，閭以隃冠。渠叟以駒犬，駒犬者，露犬也，能飛食虎豹。樓

---

<sup>78</sup> Восточное Юэ находилось в районе городского округа Фучжоу 福州 совр. пров. Фуцзянь [23, с. 349 примеч. 16].

<sup>79</sup> Согласно комментарию, вместо *оу* 甌 — название местности на территории округа Вэньчжоу 温州 и уезда Юнцзя 永嘉 совр. пров. Чжэцзян [22, с. 891; 21, с. 349 примеч. 17].

<sup>80</sup> *Чаньшэ* 蟬蛇 — угорь.

<sup>81</sup> Юэ 越 находилось к югу от горы Гуйцзи 会稽, расположенной в городском уезд Юйяо 余姚 города Нинбо 宁波 совр. пров. Чжэцзян [23, с. 349 примеч. 19].

<sup>82</sup> *Гумэй* 姊妹 — название народности царства Юэ 越, иероглиф *юэ* 曰, возможно, фонетическая замена использованного ранее Юэ 越 [23, с. 349 примеч. 20].

<sup>83</sup> Согласно комментарию, вместо Цеоу 且甌 следует читать Сиюу 西甌 (Западное Оу) [23, с. 349 примеч. 21].

<sup>84</sup> Согласно комментарию, вместо *гун* 共 следует читать *гун* 供. Народ *шу* 属 жил на территории Намвьета (царство 207–111 гг. до н.э на территории совр. Северного Вьетнама и провинций Гуандун и Гуанси) [23, с. 349 примеч. 22].

<sup>85</sup> Хайян 海陽 — царство, находившееся в городском уезде Чаншу 常熟 совр. пров. Цзянсу [23, с. 349 примеч. 23].

<sup>86</sup> Согласно комментарию, вместо *се* 蟹 следует читать *се* 蟹 [22, с. 900].

<sup>87</sup> Согласно комментарию, вместо *изы* 自 следует читать *му* 目 [22, с. 901]. Мушэнь 目深 — царство на берегу реки Шэньшуй 深水 в районе уезда Гуйян 桂阳 городского округа Чэньчжоу 郴州 совр. пров. Хунань [23, с. 349 примеч. 24].

<sup>88</sup> Хуэйцзи 會稽 — название царства на юге округа Хуэйцзи совр. пров. Чжэцзян [23, с. 349 примеч. 25].

<sup>89</sup> Перевод основан на варианте прочтения оригинального иероглифа 鼉 — *то* (китайский аллигатор).

煩以星施，星施者，珥旒。卜廬以羊，羊者，牛之小者也。區陽以鬻封者，若彘，前後有首。規矩以鱗者，獸也。西申以鳳鳥。鳳鳥者，戴仁抱義掖信，歸有德。丘羌鸞鳥，巴人以比翼鳥。方揚以皇鳥。

[Живущий] на севере [народ] *ицуй*<sup>90</sup> [поднёс в дар животных] *изы-бо*. *Цзы-бо* похожи на белых лошадей, [у них] острые зубы, [они] питаются тиграми и леопардами. [Жители царства] Шилинь<sup>91</sup> [поднесли в дар животных] *цзуньэр*<sup>92</sup>, уши у *цзуньэр* похожи на [уши] тигра и леопарда, хвосты длиной три *чи*, [они] питаются тиграми и леопардами. *Жуны* из Северного Тан<sup>93</sup> [поднесли в дар] *люй*, *луй* — [это рыба] *юйгуань*. [Жители царства] Цюйсоу — [животных] *цюйцюань*, *цюйцюань* — [это] чёрная собака<sup>94</sup>, [она] умеет летать, ест тигров и леопардов. [Жители] Лоуфань<sup>95</sup> [поднесли в дар животных] *синши*, уши у *синши* [волосатые как] бунчук. [Жители царства] Булу [поднесли в дар] баранов, малые из [этих] баранов — с быка. [Жители царства] Оуян<sup>96</sup> [поднесли в дар животных] *бефэн*, [которые] похожи на кабанов, у них [две] головы — спереди и сзади. [Жители царства] Гуйцзюй<sup>97</sup> [поднесли в дар] *линей*, [линь] — это зверь. [Жители царства] Западное Шэнь<sup>98</sup> [поднесли в дар] фениксов. Фениксы таковы — [они] почитают человеколюбие, придерживаются справедливости, поощряют доверие, [их] преподносят обладающим добродетелью.

<sup>90</sup> *Ицуй* 義渠 — западные *жуны* на территории совр. пров. Ганьсү.

<sup>91</sup> Согласно комментарию, вместо *ши* 史 следует читать *ян* 央. Янлинь 央林 — царство на юго-западе КНР [22, с. 905].

<sup>92</sup> Согласно комментарию, вместо *цзунь* 尊 следует читать *цю* 酋 [22, с. 905].

<sup>93</sup> Северное Тан 北唐 — царство, расположенное на севере уезда Цзиньян 晋阳 совр. пров. Шаньси [23, с. 352 примеч. 5].

<sup>94</sup> Согласно комментарию, вместо *цюйцюань* 鬪犬 следует читать *луцюань* 卢犬 [23, с. 352 примеч. 8].

<sup>95</sup> Лоуфань 樓煩 — царство в северной части совр. пров. Шаньси [23, с. 352 примеч. 9].

<sup>96</sup> Оуян 區陽 — название царства, расположенного на северном берегу Оушуй 区水 в уезде Аньсай 安塞 на севере совр. пров. Шэньси [23, с. 352 примеч. 12].

<sup>97</sup> Согласно комментарию, вместо *изуй* 矩 следует читать *гуй* 規. Гуйгуй 規規 — название царства, находившегося в городском округе Тяньшуй 天水 совр. пров. Ганьсү [23, с. 353 примеч. 13].

<sup>98</sup> Западное Шэнь 西申 — название царства, находившегося возле горы Аньшэнь 安申 в уезде Аньсай 安塞 совр. пров. Шэньси, упоминается только в *И-Чжоу-шу* [23, с. 353 примеч. 14].

[Жители царства] Цюцян<sup>99</sup> [поднесли в дар птиц] *луаньяо*<sup>100</sup>, жители [царства] Ба<sup>101</sup> — птиц с соединёнными крыльями<sup>102</sup>. [Жители царства] Фанъян<sup>103</sup> [поднесли в дар самок] феникса<sup>104</sup>.

*Galina S. Popova*\*

**Classification of the 58<sup>th</sup>–70<sup>th</sup> Chapters of *Yi-Zhou-shu* 逸周書  
 (“Lost Book of Zhou”)\*\***

**ABSTRACT:** This paper deals with the classification of the chapters of *Yi-Zhou-shu* (“Lost Book of Zhou”) and their generic identification. The research has shown that the chapters of the collection can be divided into the following genres: “reasoning”, “admonition”, “historical narrative”, “description”, “appeal”, “speech before battle”, “narrative” and “ode”. Characterization of the genres of *Yi-Zhou-shu* chapters and research of their content in combination with the results of the study of quoting its fragments by the Zhan-guo period (453–221 BC) authors showed that this collection originally consisted of works in the genres of “admonition” and “reasoning”, dedicated to the topic of government.

**KEYWORDS:** *Yi-Zhou-shu*, “Lost Book of Zhou”, Zhan-guo period

---

<sup>99</sup> Согласно комментарию, вместо *цю 丘* следует читать *ди 氏*. Дицян 氏羌 — царство, находившееся на востоке совр. пров. Ганьсу [24, с. 353 примеч. 16].

<sup>100</sup> *Луаньяо* 鸞鳥 — вид феникса [24, с. 353 примеч. 16].

<sup>101</sup> Ба 巴 — царство в районе города Чунцин 重庆 совр. пров. Сычуань [24, с. 353 примеч. 17].

<sup>102</sup> *Бииняо* 比翼鳥 — мифическая птица, также упоминается в *Шаньхай-изин* [2, с. 94]. Согласно словарю *Эрья* 爾雅 («Приближение к изящной словесности»). без пары не летает (*бу би бу фэй* 不比不飛).

<sup>103</sup> Фанъян 方揚 — царство, находившееся к северу от города Тунцзян 通江 совр. пров. Сычуань [24, с. 353 примеч. 18].

<sup>104</sup> Согласно комментарию, вместо *хуан* 皇 следует читать *хуан* 凰 [24, с. 353 примеч. 18].

\* Popova Galina Sergeevna, Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), gmercury@rambler.ru

\*\* This research is supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research, project № 18-09-00504